

Wati Tayitutjaku Piipa Wantirriyanutja

¹ Tayitutja, ngayulu Puulalu piipa ngaatjanya wakara nyuntupa wantirriyani. Ngayulu Katutjaku waarrkana nyinanyi, Yiitju Kurayitjaluni watjanu ngayulu palumpa waarrkana nyinanytjaku. Paluru ngayunya watjanu Katutjaku walytja tjuta ngurra tjutawana nintintjaku, tjana kulira Yiitju Kurayitjaku wangkawana tjukarur-rulpi nyinanytjaku. ² Wangka palulawana nyinarra tjana kulilku, “Nganana yilta Yiitju Kurayitjaku walytja nyinarra kana kutu nyinamalpa.” Yanangu yalatji kana nyinanytjaku Katutjalu yirriti watjanu. Paluru tjukaruru watjalpayi, ngunytjinytjunktjuniyajiya. ³ Yirriti Katutjalu kuliningi, “Ngayulu yunytjurringanyi yanangu tjuta ngayuku wangka kulira kana kutu nyinanytjaku.” Palulanguru paluru watjara wantingu ngula palumpa katja wantirriyalkitjangu. Yilta Katutjalu palumpa katja mantakutu wantirriyanu. Palulanguru paluru ngayunyalpi watjanu palumpa wangka Yiitjunyatarra yanangu tjutangka tjakultjurinkunytjaku. ⁴ Tayitutja, nyuntu Yiitjuku walytja nyinanyi, ngayulunanta kutu Yiitjuku wangka nintintjala. Yuwa, nyuntu ngayuku walytjarringu, katja nguwanparringunu. Ngayulu nyuntupa Katutjanya tjapinmalpa, Yiitju Kurayitjalutarra

altururringkula nyuntunya yan_tayan_tara kanyintjaku. Katutjanya yilta nganampa paapa nyinanyi. Palumpa katjangku ngana_nanya ngulytjura palumpa ngurrangka nyinatjunku kana kutu nyinanytjaku.

Tayitujanya ngurra Kiritala yalatji waarrkar-rinytjaku

⁵ Ngurra ngaakutu ngalya yankukitjangku ngayulu nyuntunya yalatji watjanu, "Nyuntu ngurra Kiritala kutu nyinama! Yiitjuku waarrka kutu palyala! Ngali Yiitjuku walytja tjutaku ingkata tjuta tawunu tjutawana ngaratjunamara. Kala, nyuntulpi tawunu palula tjutawana yankula ingkata tjuta tjanampa ngaratjurra!" Wangka ngaatjanyatarra ngayulu nyuntunya watjanu. Nyuntu ingkata ngaratjungkukitjangku yalatji kulintjaku. ⁶ Wati paluru yanangu tjutaku palya nyinapayi palumpa miitakutarra tjukaruru nyinapayi. Palumpa katja tjuta, yuntalpa tjutatarra palya nyinapayi. Paluru tjana paapaku maamaku wangka kulilpayi.

⁷ Nyuntu tjaatjiku mayutju tina tjuta ngaratjungkukitjangku yalatji kulintjaku. Wati paluru palya yanangu tjutaku nyinapayi, wiya paluru mayutju nguwanpa nyinapayi. Paluru wiya yanangu kutjupa tjutaku pikarringkupayi, palya tjanampa nyinapayi. Paluru wiya tjurratja tjikira turaangkarripayi. Yanangu kutjupangku palumpa wangka kulira wantinytjala, paluru wiya pikarringkupayi. Paluru wiya mani tina kanyilkitjangku kulira nyinapayi. ⁸ Kutjupa ngurrara palumpa ngurrakutu yankula

nyinanytjala paluru palunya yan_uyan_uantara kanyilpayi. Paluru yan_uangu t_utaku palya nyinarra Katutjaku tjukarurru nyinapayi. Paluru liitjipaka nyinanytjawiya tjukarurru waarrkarripayi. ⁹ Yiitjuku wangkawana ingkata t_utangu tjukarurru nyinarra tjukarurru tjananya nintintjaku. Paluru tjana yalatji tjananya tjukarurru nintintjala Yiitjuku walytja t_utangu yunypangu kulilku. Yiitjuku wangka wiyawana kulilpayi t_utangu ingkata t_utaku wangka kulira tjukarurrulpi nyinanytjaku.

¹⁰ Kutjupa t_uta Tjuwuku luwuwana nyinarra Yiitjuku walytjarringu. Paluru tjana yan_uangu t_uta wiyawana nintilpayi, Katutjaku wangkawana wiya. Kutjupa t_utangukutarra Katutjaku wangkawana wiya tjukarurru nintilpayi, Kiritanya ngurrara t_utangu. ¹¹ Palunya tjananya nyuntu marrkula!, tjana nintintjawiyangu tjananya wantinytjaku. Paluru tjana tjawirrilyi mantjilkitjangu kutju tjananya wiyawana nintilpayi. Tjaampalangu pamuli kutjunga nyinarra tjanampa_u wangka kulilpayi, kanya walytja tjanampangu wangka tjanampa pu_u kulilpayi Yiitjuku tjukarurru nyinakitjangu. Yiitjuku walytja t_utangu Yiitjuku wangkawana kutjuya kulintjaku. ¹² Wiyawana nintilpayi paluru tjana Kiritanya ngurrara t_uta ngunytjinytju nyinanyi. Irriti manta Kiritanya ngurrara wati kutjunku tjananya tjakultjunkupayi yalatji, “Kiritanya ngurrara nganampa walytja t_uta kutu ngunytji wangkarra nyinapayi, tjana tjukarurru watjantjawiya. Tjana liitjipaka

tjuta nyinanyi waarrkarrinytjawiya. Tjana mangarri kutu ngalkukitjangkuya kulira nyinanyi. Yalatjiya kutu nyinaku.”¹³ Yuwa, wangka palunya nguwanpa Kiritanya ngurrara paluru tjana wiyawana nintilpayi tjuta nyinanyi, ngunytjinytju. Palunya tjananya nyuntu marrkula!, wiyawana nintintjawiyangku tjananya wantinytjaku. Nyuntu tjananya yalatji marrkuntjala tjana kulira Yiitjuku wangkawana tjukarurrulpi nyinanytjaku.¹⁴⁻¹⁶ Paluru tjana Tjuwuku luwuwana nintilpayi, tjukurra kutjupawana tjananya nintilpayi Yiitjuku wangkawana wiya. Yuwa, paluru tjana Yiitjuku wangka wantirra puṯu tjukarurru nyinapayi. Tjana wiyawanangku kulilpayi. Yalatji kulira tjana wiyawana nyinapayi. Paluru tjana yalatji watjalpayi, “Nganana Katutjaku walytjakunyu nyinanyi, palumpa waarrkana tjuta.” Wiya. Tjana wiyawanangku kulira kuya palyara nyinapayi. Ngunytjinytju tjutaya nyinanyi Katutjaku walytja wiya. Katutjaku wangka tjana kulira wantirra yanangu tjutaku wiya tjukarurru palyalpayi. Yilta tjana ngunytjinytju tjuta nyinanyi. Yiitjuku wangka kulilpayi tjutangu palumpa tjanampa ngunytjinytju tjutaku wangka kulira wantipayi. Tjana Yiitjuku tjukarurru nyinarra yanangu tjutakutarra tjukarurru palyalpayi.

2

“Yalatji tjananya pinangkatjurra!”

¹ Tayitutja, nyuntu wiya wangka palunya tjananya nguwanpa tjanala nintintjaku, Yiitjuku wangka tjukarurruwana kutju nyuntu tjananya nintila! ² Tjilpi tjuṯa tjananya nintinma!, tjana tjurratja puntura tjikintjawiya nyinanytjaku, tjukarurru. Nintinma tjananya yalatji!, “Nyurrangarri kutu Yiitjuku wangkaku tjukarurru nyinanytjaku. Yaṅangu tjuṯaku nyurrangarri palya nyinanytjaku, yunytju. Wiya nyurrangarri ngurrkurringkula tuunlayiki nyinanytjaku. Tjana wiyawanangku palyantjala nyurrangarri purinypanngu tjananya kutu nintinma!” Yalatji tjilpi tjuṯa tjananya nintinma! ³ Ulkumanu tjuṯaṯarra tjananya nintinma!, tjukarurru Yiitjuku nyinanytjaku. Nintinma tjananya yalatji!, “Nyurrangarri wiya tjungurringkula yaṅangu kutjupangka tjaalymara wangkanytjaku. Nyurrangarri wiya tjurratja puntura tjikira nyinanytjaku.” Ulkumanu paluru tjana yukarra tjuṯa tjukarurru Katutjaku wangkawana nintintjaku. ⁴ Ulkumanu paluru tjana kungka yukarra tjuṯa yalatji nguwanpa nintintjaku, “Katutjaku wangkawana nyinarra nyurrangarri miṯa walytjaku tjukarurru nyinarra yunypangu yaṅayaṅantantjaku. Pipirri nyuntupa tjuṯaṯarra nyurrangarri puraapawayi yaṅayaṅantantjaku.” ⁵ Yuwa, kungka miṯatjarra tjuṯa miṯa walytjaku tjukarurru nyinarra pipirri tjuṯaṯarra yaṅayaṅantantjaku. Ngurraṯarra tjana kiliinamilara kanyintjaku. Wati miṯangu watjantjala paluru tjukarurru palyantjaku. Yalatji kungka miṯatjarra tjuṯa tjukarurru

nyinanytjala kutjupa tjuṭangku puṭu kulilku tjananya yalatji panypurangkukitjangku, “Kungka pala tjuṭa wiya Katutjaku wangkawana tjukarurru nyinanyi.” Yuwa yalatji panypurangkukitjangkuya puṭu kulilku.

⁶ Yangupala tjuṭa, mituliitji tjuṭatarra nintinma!, Yiitjuku tjukarurru nyinanytjaku. Katutjaku ngurru tjuṭangku kuya palyantja nguwanpa wiya tjana kuya palyantjaku, wantinytjakuya.

⁷ Tayitutja, nyuntuṭarra Yiitjuku kutu tjukarurru nyinanytjaku. Yalatji nyuntu tjukarurru nyinanytjala Yiitjuku walytja kutjupa tjuṭangku yalatji kulilku, “Tayitutjanya yilta tjukarurru nyinanyi Yiitjuku.” Tjukarurru tjananya Katutjaku wangkawana nintinma!, wiya tjananya nyuntu yara kutu nintintjaku, tjana kulira yinkanytjaku.

⁸ Katutjaku wangka tjukarurru tjananya nintinma!, kutjupa tjuṭangkunta panypurangkutjipingka. Yalatji nyuntu tjananya tjukarurru nintintjala nyuntupa tuunlayiki tjuṭangku puṭu kulilku nyuntunya panypurangkukitjangku.

⁹ Yiitjuku walytja tjaampalaya waarrkana nyinanyi. Tjana waarrkarringanyi mayutju walytjaku. Palunya tjananya nintinma!, yalatji tjana mayutju walytjaku tjukarurru nyinanytjaku. Mayutjungku watjantjala tjana tjukarurru palyantjaku.

Wiya tjana mayutjunga yalatji watjantjaku, “Ngayulu kulini yalatji palyalkitjangku.” Wiya yalatji watjantjaku, mayutjungku watjantjala yalatji waarrkanangku palyantjaku. ¹⁰ Waarrkana paluru tjana wiya mayutjuku yulytja, manipaka

mulyat̩angku mantjintjaku, miyalara mayutjuku ngarrinyi. Waarrkana mayutjuku tjukarurru nyinanytjala mayutjungku nyakula walytjangku kulilku, “Ngayuku waarrkana palatja yilta tjukarurru waarrkarripayi, tjukarurru watjalpayi, ngunytjinytjunktunytjawiya.” Yalatji Yiitjuku walytja waarrkana tjuṯa tjukarurru nyinanytjala, yanangu kutjupa tjuṯangku watjalku, “Waarrkana pala tjuṯa palya nyinanyi Katutjaku wangkawana. Nganaṯa palunya tjananya nguwanpa tjukarurru nyinakitja Katutjaku wangka kulintjaku.” Yuwa, paluru tjana Katutjaku wangka kulintjaku. Nganaṯa palumpa wangka kulintjala paluru nganaṯanya ngulytjura kana nyinatjunku, palumpa ngurrangka.

¹¹⁻¹² Yuwa, Katutjanya nganampa yunytju nyinarra palumpa katja paluru mantakutu ngalya wantirriyanu, nganaṯa yanangu yuwankarangku palumpa wangka kulintjaku. Yalatji kulira nganaṯa kana kutu nyinaku. Yiitju paluru yanangu tjuṯa nintilpayi kuya palyantjawiyalpi tjukarurru nyinanytjaku. Yalatji nganaṯa Katutjaku wangkawana tjukarurru nyinanytjaku, Katutjalu palumpa katja ngalya wantirriyanu, manta ngaakutu. ¹³ Yuwa, nganaṯa yunypa patara nyinanyi nganampa mayutju tiṯa Yiitju Kurayitjanya piyuku ngalya yankunytjaku. Paluru nganaṯanya kana nyinatjunku palumpa ngurrangka. ¹⁴ Yiitjunya nganampa kuya waninytjaku mirrirringu. Paluru kulinu, “Ngayulu kuya tjanampa wanirra kana nyinatjunku Katutjaku ngurrangka.” Paluru kulinu

nganana palumpa tjukarurru nyinanytjaku kuya kutu palyantjawiya. Yalatjitarra, nganana palumpa walytja tjuta tjukarurru nyinanytjaku.

¹⁵ Tayitutja, nyuntu tjananya wangka palunya tjuta nintinma!, tjana kulira Yiitjuku tjukarurru nyinanytjaku. Wangka palunya tjananya pinangkatjurra!, tjana kulira Yiitjuku rapa nyinanytjaku. Tjinguru tjaampalanku wangka nyuntupa kulintjawiyangka, purinypanku tjananya nintinma!, tjana tjukarurrulpi kulintjaku. Tjinguru tjaampalanku kulilku, “Tayitutjalu wiya nganananya nintintjaku, paluru yangupala nyinanyi.” Yalatji tjana kulintjala nyuntu wiya kunṯarringkula nintilwiyanku wantinytjaku. Kutu tjananya nintinma!, Yiitjuku waarrkananku.

3

¹ Yiitjuku walytja tjutangka piyuku tjananya watjara pina alytjurarra!, mayutju kamanta ngurrara tjutaku, mayutju kutjupa tjutakutarra tjukarurru nyinanytjaku. Mayutjungku watjantjala tjana tjukarurrungku palyantjaku. Yanangu tjutanku miitingingka waarrkarrinytjaku watjantjala tjana tjukarurru waarrkarrinytjaku. ² Yiitjuku walytja tjuta tjana mayutju palumpa tjanampa wiya pikarrinytjaku, palya tjanampa nyinarra tjukarurru palyantjaku. Yanangu kutjupa tjutakutarra tjana palya nyinanytjaku, kalypa. ³ Irriṯi nganana Katutjaku ngurrpa nyinarra wiyawana nyinapayi, mayutju tjutala kulira wantipayi, tjukarurru nyinanytjawiya. Nganana

kutu walytjangku kulira kuya palyara nyinapayi. Yanangu kutjupa tjuta nganampa yunytjuwiya nyinapayi, kanya nganaṅa tjanampa yunytjuwiya nyinapayi. ⁴⁻⁶ Yanangu tjuṅangu kuya palyara nyinanytjala, yirriti Katutjalu wiya yalatji kulinu, “Yanangu pala tjuṅangu tjanampa walytja tjuta yantayant^alpayi. Yalatji tjana tjukaruru palyantjala ngayulu Yiitjunya tjanalakutu wantirriyalku.” Katutjalu wiya yalatji kulinu. Paluru yalatji kulinu, “Yanangu pala tjuṅangu walytja tjuta yantayant^atara kuya kutjupa kutjupa palyara nyinanyi. Yuwa, kuya kutuya palyara nyinanyi.” Yalatji nganaṅa wiyawana nyinanytjala Katutjalu nganaṅampa Yiitjunya wantirriyantjawiyangku wantimara kuutawutjungka watjara warukutulanya wanirriyanmara. Yalatji wiya, paluru nganampa yunytjurringkula Yiitjunya ngalya wantirriyanu nganampa kuya waninytjaku, nganaṅa kana kutu nyinanytjaku. Nganaṅa kapingka papatatji mantjintjala Katutjalu palumpa kurrumpa ngananala tjarrpatjunu nganaṅa palumpa tjukaruru nyinanytjaku. Yalatji ngananala tjarrpatjunutjangka nganaṅa piyuku yutirringkula kana kutu nyinaku. ⁷ Yiitjulutarra nganaṅanya wantimara, mantakutu ngalya yankunytjawiyangku, nganaṅa kuya kutu palyantjala. Kala, paluru alturringkula kuya wanirra nganaṅanya ngulytjunu, Katutjakula kalypa nyinanytjaku. Kuwarri nganaṅa kulini, “Yilta, nganaṅa Katutjaku ngurrangka kana kutu nyinaku.”

⁸ Tayitutja, nyuntu yalatji kulintjaku. Wangka

palunya tjuṭa ngayulu kuwarri piipa ngaangka wakara wantingutja tjukarurru ngaranyi. Wangka palulawana nyuntu tjananya Katutjaku walytja tjuṭa nintila Tayitutja!, tjana kulira wangka palulawana tjukarurru nyinanytjaku. Paluru tjana wangka palunya kulira yanangu tjuṭaku tjukarurru palyantjaku. Yalatji tjana tjukarurru palyantjala Katutjanya tjanampa yunypa nyinaku. ⁹ Tayitutja, nyurrangarrimpa tawunungka ngururra tjana tjungurringkupayi puringka nyinarra Yiitjuku walytja tjaampala. Tjungurringkulaya yara kutu wangkapayi. Tjana kanyini piipa yini yirriti nyinapayi tjuṭatjarra. Yininguruya tjana pikarringkula wangkapayi, yanangu yinitjarra tjuṭaku. Kutjupa tjuṭangu kutu Muutjaku luwuwana wangkarra nyinapayi. Tjanatarra wangka palulawana pikarringkula wangkapayi. Nyuntu wiya palumpa tjanampa wangka kulira palulawana wangkanytjaku, wanti tjananya! Yalatji tjana pikarringkula wangkanytjala Katutjanya wiya tjanampa yunypa nyinaku, wiya.

¹⁰ Yanangu tjaampalangkuya Yiitjuku wangka tjukarurru wiya kulini, tjana wangka kutjupawanaya kulini. Paluru tjana Yiitjuku walytja kutjupa tjingapungkupayi tjanampa wangkawana kulintjaku. Yanangu palunya nguwanpa tjingapungkupayi nyuntu marrkula!, wangka palunya wantirra tjukarurrulpi kulintjaku. Yalatji tjinguru nyuntu marrkuntjala paluru kutjarrangaranta kulira wantiku tjingapungkupayi paluru. Yalatjinta kulira wantinytjala nyuntu wiya

palula piyuku wangkanytjaku, palunya wanti!, palumpa wangka kulilwiyangku. ¹¹ Yanangu palunya nguwanpa kuya nyinanyi, wiyawanangku kulilpayi. Katutjalu palunya ngula kuutawutjungka watjalku. Yalatjiku nyuntu Tayitutja ninti nyinanyi.

Tayitutja, nyuntu wangka ngaatjanyalpi kulin-tjaku

¹² Ngayulu yankuku ngurra Nikupulitjala nyinakitja. Ngurra palula ngayulu warri tayimingka kutu nyinamalpa. Kuwarri ngayulu wati Yatimatjanya tjinguru wati Titjikatjanya, nyuntulakutu wantirriyalku. Paluru yankula nyuntula nyinanytjala nyuntu palunya wantirra, nyuntu ngayulakutu yankunytjaku ngurra Nikupulitjalakutu. ¹³ Yiitjuku walytja wati kutjarra nyuntupa tawunungka nyinanyi yini yalatji, Tjinatjanya Yapulutjanya tarra. Tjinatjanya luyiya nyinanyi. Ngula paluru kutjarrangu ngurra kutjupa tjutawana tjananya tjakultjunktjangu watjalku. Paluru kutjarra yalatji watjantjala nyurrangarri mangarri manitarra pulanya yungkunytjaku, paluru kutjarra Yiitjuku waarrka yunypangku kutu pal-yarinkunytjaku.

¹⁴ Wangka kutjupa ngaatja kulila, Tayitutja! Yiitjuku walytja tjuta tjananya kutu nintinma!, tjana maralpa tjuta yanayanantjaku. Kutjupa tjutangkatarra tjana tjukaruru palyantjaku, wiya tjananya nyakula wantinytjaku.

¹⁵ Yiitjuku walytja ngaa ngurrara tjutangkulatju nyuntunya rawangku kulini.

Tjakultjurra tjananya!, Kuritanya ngurrara tjuṯa yalatji, “Puulanyangarri nyurrangarrimpa yunypa nyinanyi, Yiitjuku walytja tjuṯaku.” Ngayulu Puulalu nyurrangarrimpa Katutjanya tjapilpayi, paluru nyurrangarrinya altururrikula yantayantantjaku.

Luritja Bible
The New Testament and selected portions of the Old
Testament in the Luritja language of Australia

copyright © 2006 Bible Society of Australia

Language: Luritja (Pintupi-Luritja)

Dialect: Luritja

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2020-01-06

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023

87b44b8a-66cc-5a79-8b77-3942a674d88b